

## A13 Barri onak dakart...

Gabon-kanta elebidun honen edukia gardena da: aingeruek salbatzailea jaio dela jakinarazi diete Peritxo eta Anton artzainei.

Urkizuk (2004: 326. oin-oharra) ezagutzera eman zuen Francisco de Ocañak 1603an argitaraturiko liburuan (*Cancionero para cantar la noche de Navidad y las fiestas de Pascua*) dagoen gaztelaniazko gabon-kanta. Ez dago zalantzarik horren oinordeko dela Lazarragaren eskuizkribukoa, XVI-XVII. mendeetan beste hizkuntza batzuekin (katalana-gaztelania, gaztelania-latina, italiara-gaztelania, portugesa-gaztelania...) egiten ziren poema elebidunen erara taxutua, kasu honetan euskarazko eta gaztelaniazko lerroak aldizkatuz. Poemaren hasiera baino ez da landu elebitako bertsioan. Badira beste gabon-kanta batzuk ere euskara eta gaztelania horrela txandakatzen dutenak; ikusi, adibidez, Jose Antonio Arana Martixari esker ezagutzen ditugunak (Arana Martixa 1995: 74-77), Bilbon 1815ean argitaraturiko *Gabonetako kantak bizkaitarrentzat* (*Bigarren kantea* da elebiduna). Lazarragaren eskuizkribuan beste behin erabili da hizkuntza-txandakatzea: “*Penado de tanta pena / nago zu ekusizkero, / y ninguna cosa buena / oi enetako ez dago*” (A2: 21-24).

Gaztelaniazko poemaren zatiak aurkitu ditugu 1530.ean argitaraturiko plegu batzuetan ere (*Coplas nuevas fechas por Enrrique de Oliva: de la natividad de nuestro señor Jesucristo, y cántanse al tono de “Abrás me tu el hermitaño”*), baina bistan da, hiru poemak elkarren ondoan ikusiz gero, Lazarragarenaren jatorrizko zuzena ez bada, nabarmen hurbilagokoa dela Ocañaren bertsioa:

Lazarraga	Ocaña	Oliva
<p>Barri onak dakart, <i>Pericho y Antón:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i></p> <p>Guztiok genbilzela <i>en nuestro ganado,</i> oi etorri jaku <i>un ángel bolando.</i> Esan deusku gero <i>aquesta canción:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i></p> <p>Barria genzuanean, <i>el ato dejamos</i> guztiok alkarregaz <i>y a Belén llegamos.</i> Hainbat gauza egoan <i>de admiración</i> jaio zan lekuan <i>nuestra salvación.</i></p>	<p><i>Otras al tono de “No me le digays mal madre a fray Anton”</i></p> <p>Buenas nuevas buenas Perucho y Anton, que oy es nacida nuestra salvación.</p> <p>Allá repastando el nuestro ganado, nos ha espantado un Ángel bolando, dixonos cantando aquesta canción, que oy es nacida nuestra salvación.</p> <p>Y como le oymos el hato dexamos, luego caminamos y a Bethlen venimos, cosas allí vimos de admiración, donde era nacida nuestra salvación.</p> <p>Estava el Cordero puesto a aquel sereno, cubierto de heno y sin repostero, un frio muy fiero le dava pasión, al que es nuestra vida</p>	<p style="text-align: center;">DESHECHA</p> <p>Nuevas de gozar Habemos sabido: Que Dios es nacido Para nos salvar.</p> <p>Allá repastando En nuestra majada, Un ángel volando Con gran relumbrada, Con voz muy sonora Dijo: ¡Aho, pastores, Grandes y menores, Via levantar:</p> <p>Catad que es nacido Un claro lucero, Cuyo apellido Es Dios verdadero; Soy su mensajero Que os vengo á decir Que, sin debatir Le vais visitar!</p> <p>Con esta señal A Belen iréis, Dentro en un portal Pobre lo veréis. Ende hallaréis La Virgen su madre Con un viejo padre</p>

y nuestra salvación.

Angeles del cielo  
lo acompañavan,  
unos altos estavan  
y otros por el suelo,  
cantan al moçuelo  
con acordación,  
que oy es nacida  
nuestra salvación.

Nosotros tañimos  
y también cantamos,  
dançamos, baylamos,  
jugamos, reymos,  
mil cosas hezimos  
de consolación,  
porque oy es nacida  
nuestra salvación.

Pascuala bayló  
con su desposado,  
y Mingo Chapado  
o qué bien cantó,  
luego baylé yo  
con mi primo Antón.  
porque oy es nacida  
nuestra salvación.

La Virgen reýa  
como yo baylava,  
y el niño mirava  
lo que yo hazía,  
y el viejo dezía  
o qué buen garçón  
que oy es nacida  
nuestra salvación.

Mucho de acatar.

Mía fe, el ható  
del todo dejamos:  
Luego, en aquel rato  
A Belén llegamos,  
Y al Niño hallamos  
Al frío sereno,  
Envuelto en heno  
En pobre lugar.

Una moza llana  
Estaba delante,  
Juro a diez, galana,  
De lindo semblante,  
Muy más relumbrante  
qu el sol, y hermosa,  
Fresca y graciosa,  
Para a Dios loar.

Esta se sonaba  
Haberlo parido,  
Esta l’empañaba  
Con grande sentido:  
To lo vide asido  
A los pechos d’ ésta,  
Y con faz honesta  
Le daba a mamar.

Con ésta jugaba  
Estando mamando,  
A esta abrazaba  
Aficion mostrando;  
Juro a sant Fernando  
Qu’asmados venimos  
De lo que le vimos  
Con ésta pasar.

CABO

Pues en el ensay  
De su parto santo  
Nunca dijo: ¡ay!  
Parió sin quebranto,  
Y quedóse tanto  
hermosa y bella,  
Virgen y doncella,  
Entera y sin par.

Bestalde, iruzkin berezia merezi dute artzainen izenek. Izenen hautua ez dagokio Lazarragari, jakina, gaztelaniazkoari baino, baina aipatu behar da *Perucho* dela Gaspar Gómezen *Tercera parte de la tragicomedia Celestina* (1536) antzezlaneko morroi *vizcaíno* barregarriaren izena, eta, geroago, 1550.ean, *Perucho* eta *Antón* biak direla morroi irigarriak, lehena bizkaitarra eta bigarrena beltza, Martín de Santanderren *La comedia Rosabella* antzezlanean; gogoratu behar da, gainera, Martín de Santanderren *Peruchok* euskara (asko ez bada ere) eta gaztelania aldizkatzen dituela bere hitzetan. Gaur egun kantatzen den gabon-kanta batean ere (*Artzai buru-zuri bi*) *Anton* eta *Peru* dira artzainak.

Azkenik, zerbait esan behar da kantu honen musikaz. Enrique de Olivaren arabera, *Abras me tu el hermitaño* kantuaren doinuarekin kantatzekoak dira bere koplak; Francisco de Ocañaren arabera, *No me le digays madre a fray Anton* kantuaren doinuarekin kantatzekoak dira. Azken hori, Patri Urkizuk azaldu

zuenaren arabera (*ibidem*), Francisco Salinasen *De musica libri septem* (Salamanca, 1577) liburuari esker ezagutzen da; Interneteko helbide honetan entzun daiteke:

<<http://funjdiaz.cervantesvirtual.com/cdf13018.mp3>> [2010-06-05ean kontsultatua].

<1180v>	Barri onak dakart, <i>Pericho y Antón:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i>	
	Guztiok genbilzela <i>en nuestro ganado,</i> oi <sup>1</sup> etorri jaku <i>un ángel bolando.</i> Esan deusku gero <i>aquesta canción:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i>	5       10
	Barria genzuanean, <sup>2</sup> <i>el ato</i> <sup>3</sup> dejamos guztiok alkarregaz <i>y a Belén llegamos.</i> Hainbat gauza egoan <i>de admiración</i> jaio zan lekuan <i>nuestra salvación.</i>	15       20

**Nola aipatu testu hau:**

Lazarraga, Juan Perez, 2010 [c. 1602], “A13 – Barri onak dakart... (Gaurko grafiara egokitua)” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago

<sup>1</sup> *oi*: Eskuizkribuko poemetan maiz erabiltzen dira *oi* eta *oita* betegarriak (bakanka *oi eta*), bertso-lerroen neurri egokia lortze aldera.

<sup>2</sup> *genzuanean*: ‘entzun genuenean’.

<sup>3</sup> *ato*: ‘artaldea’.